

**5**

**الباب الخامس**

**التقابل اللُّغوي  
في مجال الدراسات المعجمية**



المعجم الثنائي  
لغة  
العربية والماليزية  
بين  
اللغة العربية واللغة الأم ( هوس )  
**عربي - إندونيسي**



## مقدمة

يسرنى أن أقدم هذا القاموس المزدوج اللغة الذى يمتاز بسهولة البحث الكلمات فيه، شئت البحث عن الكلمة فيه فما عليك إلا أن تطلبها في أول حرف فالثاني فالثالث من حروفها الماضية. والزيادة على ذلك أنى أقدم كل الكلمات مع طريقة قرائته باللغة العربية الإندونيسية حتى يعين المتبين في العربية ولمن لم يجيد قراءة العربية.

Dengan senang hati saya susun kamus ini dengan keistimewaan kemudahan dalam mencarisetiap kalimat didalamnya, yai tu dengan cara melihat huruf pertama, kedua, ktinga pada fi il lampau kalimat.

Un tuk lebih memudahkan bagi yang belum lancer membaca arab disini terdapat cara membaca setiappalimimat dalam bahasa Arab.

### الملاحظات : Perlu menjadi perhatian

أ: B ت: T ث: sh ج: G ح: H خ: kh د: d ... الخ

نجد المسطور تحت كل الحروف الإندونيسية يدلنا على أن الحروف طويلة أى المدّ. المثل: (عيسى: ISA آدم: Adam)

Baca Panjang bila terdapat garis dibawah huruf kata – kata.

الماضى Masa lampau	المضارع akan datang	اسم لفاعل Kata kerja	نصير Asal Kata	الشاهد Cara dari pemakaian arab	معنى Arti kata
بَيْسٌ	يَبْسُ	بَأْسٌ	بُؤْسٌ	بعذاب بئس بـ	افتقر واشتد

حاجته Berputus asa	كانوا يفسقون	Bu . sun	Ba isun	Yab asu	Ba isa
فرقه ونشره Menyebar luas	وبث فيها رجالاً كثيراً ونساء	بَثَّ Bassun	بَاثَ Bassin	يَبِثُّ Yabusshu	بَثَّ Bassha
ضمن بها عند ولم Pelit / celit يجد	ولا معدَّ بُخْلُهُ عن إيجال	بُخِلُ Bukhlun	بُخِيلُ bukhilun	يَبْخُلُ Yab Khallu	بُخِلُ Bassha
أنشأ وأوجد Memulai	بدأ في الأمر وعاد	بدء Bud un	بادئ Badi un	بيدا Yabda u	بَدَأَ Badaa
هبطت حرارته Mendingin	القوم أصابهم البرد	بُرِدُ Burdun	باردُ Ba ridum	يَبْرُدُ Yabradu	بَرَدَ Barada

الجملة	Mauna clalambah sa malaysia معناه باللغة الماليزية	Mauna nya معناه	Pembvat اسم الفاعل	Name terbitan مصدر	Perbuat an soruh فعل أمر	Perbuatan secbang berlew فعل مضارع	Perbuat an telah berlew فعل ماض
يجلس محمد على الكرسي	Dvdua	قعد	جالس	جلس	إجلس	يجلس	جلس
أنت تكذب على	Davsta	كذب	جالط	جلط	جلط	يجلط	جلط
انكشف الأمر	Terbuva	انكشف	جالع	جلع	إجلع	يجلع	جلع
جلف الجزار الغنم	Lapah	قشروكش ط	جالف	جلف	إجلف	يجلف	جلف
جلق الأمر	Tahu	كشف	جالق	جلق	إجلق	يجلق	جلق

## معاجم ثنائيات اللغة بين اللغة العربية المنشودة واللغة الأم ( هوس )

اللمة الأم	الجملة	معجم الثنائي	مفعول	فاعل	مصدر	مضارع	ماض
يَأْيُ نُؤُنْ دَرُؤُنْ سِين	أشار الإنسان برأيه	أما إلى نثنى، سواء بيده أو برأيه	مشار	مشير	إشارة	يشير	(١) أشار
رُؤِدُ تَابَادُ لَابَارِي	بت ريد الأخبار	فرقه ونشره	مشت	مبث	بثا	يبثه	(٢) بثه
عَمَرُوِي نَقْنُ تَاوُ رُؤِدُ رُؤِيَا	رح عمرو زيد	أحزه وأنه	المرح	فهو ترح	المترح	يترح	(٣) ترح
مُحَمَّدُ نَطُو أَكْجَمَضُ سِين	ثبت محمد في كرسيه	أسقر	مثبت	مثبت	إثباتا	يثبت	(٤) ثبت
بِرَاهِمِي يَا سَابِيَّةُ مُؤْتَرِسُ	حدد إبراهيم سبيلته	صيره جديد	محدد	مجدد	تحدد	يجدد	(٥) جدد
عَدَمُ يَا سَوِيَابِي شُرُ مِنْ دَرُؤِسُنْ دَبَابَادُ	أحب الاستاذ أنا يشرح لندرس	صاح محبون	محبب	محب	حبا	يحب	(٦) حب

## معجم ثنائية اللغة أنوار فؤادي سلام المستوى الرابع

الدلالة من المعنى		مداخل		أفعال	
الاندونيسية	العربية		اسم فاعل	مضارع	ماضي
MEPERBAI KI TINGKAH LAKUY	قيم أخلاقية QAWAMA AKHLAKUHU	أدب ADABUN	أديب ADIIBUN	يؤدب YUADDIBU	أدب ADDABA
KASIHAR	حزن HAZIMA	إسف ISFUR	أسف ASIFAR	يأسف YASAFU	أسيف ASIFA
MERYUJUH	حث HASSHA	أمر AMIUR	أمر AMIRUR	يأمر YAMURU	أمر AMARA
PERCAYA	صدق SODAOA	إيمان EIMAN	أمين AMIINUN	يؤمن YUMINU	أمن
MENARSIR KAN	فسر FASSARA	تأول TAWILUN	مؤول MUAWALUN	يؤول YUAWWILU	أول AWWALA

أكتب الملاحظة في المقدمة:

DIPAKAI WAKTU LAMPAU = فعل ماضٍ يحتوي فيه الماضي من الزمن

"SADANG = فعل مضارع" "الحاضر والمستقبل"

TUKANG \SI = اسم الفاعل " فاعل من الفعل"

ASLI KATA - KATA = مصدر " أصل"

MENYURUH = المثال: أمر

SEDANG NERYUTUH = يأمر

TUKAHG SURUH = أمر

SUTUHAN = الأمور

SHA = ث يقابل A - ب - يقابل BA = ت يقابل TA = ث يقابل

ج يقابل GA = إلى آخره.....

أولا.

(أ)

الفونيمات السواحلية.

الفونيمات العربية

A حنجرية

أ - حنجرية

b شفوية ترقيق

ب - شفوية تفخيم

t لنوى

ت لنوى

t طبقي

ج صوت مركب

حنافى th فونيمان - ولكنها صوت واحد - ١

ث حنافية

لا وجود لهذا الفوفيم في السواحلية

ح

حنجرى (kh) فيطعه في بعض اللهجات مثل في العربية

خ حنجرى

أكثر همساً من الدال العربية

د

	H فونيهان - ولكنها صوت واحد	ذ
	R	ز
	Z	ز
	S	س
	SH	ش
SW ربيعة جداً	انفلجارى قليل	ص
	لا يوجد	ض
	TW أكثر حمساً	ط مهري
	لا يوجد	ظ
	لا يوجد	ع
	qh	غ
	F	ف
	لا يوجد	ق
	K	ك
	M	م
	N	ن
	W	و
	H	هـ
	Y	ى

يبدو أن كثيراً من الفونيمات العربية الفصحى تشترك في الخارج مع اللغة السواحلية ذلك لأن السبب في الاشتراك هو أن اللغة السواحلية استخرجت من اللغة الفصحى مستندة من القرآن الكريم وكتب المهمم الفقه المكنوية باللغة

العربية ولهذا ترى أن ٨٥٪ من اللغة السواحلية مأخوذة من العربية الفصحى، وخاصة اللهجة السواحلية التي تسمى "فريما" "mrima" حيث تنطق المفردات العربية كما هي ولكن بتركيب وأسلوب السواحليين، والنقمة والتنقيم الأفريقيين.

### (ب) مواقع النبر والتركييز في العربية وما يسليهما في السواحلية

النبر في العربية. علامة (-) تحت الكلمة في مكان النبر	النبر في السواحلية - معانى الكلمات هي في العربية
مثال = أَمَرَ - فعل ماض أفرك - اسم أمرٌ - اسم فاعل مأمور - اسم مفعول	في أى هذان الفونيمات يدلان على معنى الماضى في الأفعال السواحلية Ame amrisha = هو يأمر Amri = هو نفس الاسم ولكن أقر الراءياء Amri = يوضع الفونيم - ١ - وهي حركة الكسرة في العربية في اسم فاعل - قاعدة غير مطردة. Mwamri shwaji = في اسم المفعول تأخل الصدفة الصرفية في الكلمة ولكن أصل الكلمة وهو (amri) (أفرن) يبقى في الكلمة مهما تغيرت صيغتها.
التنقيم - العربية	السواحلية.
ما أجمل السماء؟ استفهامية ما أجمل السماء! تعجبية	Vel mawinoo mazuri? = الكلمة (جا) (ji) هي التي تعطى معنى الإستفهام - يكون في أول الكلمة. Aa! Uzuri ulioje wa mawince! يكون التعجب في السواحلية نفونيمية! Aa (آآ) وتضاف الهاء أحياناً.

اللغة الصومالية

اللغة العربية

التحويل الثالث	تحويل الثاني	اللغة الصومالية	التحويل الثالث	التحويل الثاني	الترجمة	اللغة العربية	اللغة الصومالية	اللغة الصومالية	تحويل	الترجمة	اللغة العربية
DNARSTGA	Wilka	Waqoray	وربيع	ويك	واقري	كتب	Waa SAAFI	SAMADU Waa	وا ساف	سفت وا	السف
Waqoray	waqoray	Wilka	واقري	واقري	ويك	الولد	SAMADU Waa	SAAFI Qoraxdu Waa	سفت واقري وا	ساف ساف واقري	صافية الشمس
Wilka	DNARSTGA	DNARSTGA	ويك	وربيع	وربيع	الدرس	Waa soobexce	Qoraxdu Waa	واقري فرخ	واقري وا	الشمس
MASJIDKA	ARDA Yga	Wategay	منجيك	ارذيق	واقري	ذهب	SAMADU	Sobexce	فرخ	شوقري	طائفة
Wategay	Wategay	ARDA Yga	واقري	ويك	ارذيق	الطلاق	Waa Iice	BISHU Waa	وا ايق	يش وا	المر
ARDA Yga	MASJIDKA	MASJIDKA	ارذيق	منجيك	واقري	إلى المسجد	BISHU	IFee	فرخ	شوقري	طائفة
Suug	Gebedha	Weyringtay	سوق	عيط	ويك	دهن	Waa	Isgoolku	وا	وا	الغزيرة
Gebedha	Weyringtay	Gebedha	عيط	ويك	عيط	هند	Furanyhy	Waa	فرخ	فرخ	مقروحة
Weyringtay	Suug	Suug	ويك	سوق	سوق	إلى السوق	Isgoolku	Furanyhy	ايق	فرخ	مقروحة
Beriga	Hormodoku	Wakhodbeya	برع	هي موك	واقري	خطب	Waa Wanaagso tahi	Mncalinku Waa	وا مكاف	وا مكاف	الزهره
Wakhodbey	Wakhodbeya	Hormodoku	واقري	واقري	هي موك	العصير	Mncalinku	Wanaagso tahi	مكاف	واقري	طيف
Hormodoku	Beriga	Beriga	هي موك	برع	هي موك	التوم	Waa Wanaagsan Yahay Ubxu	Ubxu Waa Wanaagsan yahay	وا واقري	وا واقري	جنيته

اللغة الأندونيسية		اللغة العربية
	= A	أ =
babun	= B	ب = باب B.
	= C	ت = تجلس t.
	= T	ج = جلس ج.
	= (f)	ح = حرق h.
	= G	خ = خميس kh.
habioun	= (h)	د = دنس d.
iman	= I	ذ =
jalasa	= (J)	ر = رقد r.
katsirun	= (k)	ز = زورق z
cahaah	= (c)	س = سال s.
Marranah	= (m)	ش =
Nalsun	= (n)	ص =
	= o	ض =
	= p	ط =
	= (q)	ظ = قال
	= (r)	ع = رقد
Saca	= (s)	غ =
Tajcisu	= (t)	ف = فلاح v
	= V	ق = قال q
Valah	= (v)	ك = كمال k.
Waadah	= (w)	ل = لجأ l
	= x	م = مرّن m
Yams	= (Y)	ن = نجد n
Zaurao	= (z)	و = ولد w

## إندونيسيا تقع في شمال قارة آسيا

وهي جمهورية ديمقراطية، وسكانه يزيد عن 150000000 نسمة، ومعظمهم من المسلمين. وهم يسكنون في جزر مختلفة، بعضها كبيرة وصغيرة، ولهم لغات كثيرة، يزيد من ألف لغة.

تختلف لغة كل جزيرة عن غيرها، ولكن أخذ هذه الجمهورية لغة واحده ويوحدهم للتفاهم الرسمي، وهي اللغة الإندونيسية، التي سأكتب خصائصها فيما يلي إن شاء الله .

الأصوات العربية	الأصوات الإندونيسية	الأمثال من هذه الأصوات في اللغة العربية مع معانيها في العربية
أ	A	aku (أنا)
إ	I	itu (ذلك)
أُ	u	Uang (فلوس)
ب	Ba	Bapak (أب)
بِ	Bi	Bias (عرف)
بُ	Bu	Bulan (قمر)
ت	Ta	Tabu (عيب)
تِ	Ti	Tikam (طعن)
تُ	Tu	Batu (هجر)
ج	ja	Jangan (لا تفعل)
جِ	ja	jinak (أليف)
جُ	Ju	maju (تقدم)
خ	Kha	Khalid (خالد)
خِ	Khi	Akhirat (يوم القيامة)
خُ	khu	Khusyuk (خشوع)
ذ	Da	Dada (صدر)
د	di	Lidi (عود)

الأصوات العربية		الأصوات الإندونيسية	الأمثال من هذه الأصوات في اللغة العربية مع معانيها في العربية
دُ	Du	(دنيا)	Dunia
زَ	Za	(شاطر)	zaki
ز	zi	(ربنا)	Zina
رُ	Zu	(اسم)	Zuikayyan
رَ	Ra	(مالك)	raja
ر	ri	(عصير)	Sari
رُ	Ru	(بيت)	Rumah
سَ	Sa	(سواء)	Sama
س	si	(مشط)	Sisir
سُ	Su	(حليب)	susu

#### اللغة الإندونيسية

الأصوات العربية		الأصوات الأندونيسية	الأمثال من هذه الأصوات في اللغة العربية مع معانيها في العربية
ف	Pa	(مسهار)	paku
فِ	pi	(موز)	pisang
فُ	Pu	(صداء)	pusing
كَ	Ka	(رجل)	kaki
ك	ki	(مصنع)	kiang
كُ	Ku	(حبيب)	saku
مَ	Ma	(سوء)	sama
م	mi	(نحن)	kami
مُ	Mi	(أنت)	kamu
لَ	La	(هرب)	lari
لِ	li	(لص)	maling

1 الطالب: أنوار فؤادي سلام ١٤٠٤ هـ ١٩٨٤ م

الأصوات العربية		الأصوات الأندونيسية	الأمثال من هذه الأصوات في اللغة العربية مع معانيها في العربية
لُ	غير موجود	lu	(حياء) malu
نَ	غير موجود	Na	(هناك) sana
ن	غير موجود	ni	(هنا) sini
نُ	غير موجود	na	(وطن) nusa
وَ	غير موجود	Wa	(مزرعة) sawah
وِ	غير موجود	Wi	(حضر) sawi
وُ	غير موجود	Wa	(مجذبة) walan
ث	غير موجود	غير موجود	وقد يعبر المسلمون إندونيسيا ب (س / ء)
ذ	غير موجود	غير موجود	وقد يعبر المسلمون إندونيسيا ب (س / z)
س	غير موجود	غير موجود	وقد يعبر المسلمون إندونيسيا ب (س / ء)
ص	*	*	* * * (س / ء)
ض	*	*	* * * (D / د)
ط	غير موجود	غير موجود	وقد يعبر المسلمون إندونيسيا ب (ث / S)
ظ	غير موجود	غير موجود	وقد يعبر المسلمون إندونيسيا ب (D / د)
ع	غير موجود	غير موجود	وقد يعبر المسلمون إندونيسيا ب (ء / A)
غ	غير موجود	غير موجود	وقد يعبر المسلمون إندونيسيا ب (ح / KH)

## الحروف الإبجدية البنغالية مع الحروف الإبجدية العربية<sup>١</sup>

ae أ	والحروف الآتية لا توجد	وتوجد حركات شبيهة في العربية لبعض
Z ب	حروف مماثلة لها في العربية	الحروف الصامطة في البنغالية وهي كما يلي:
ت O	٣L ٩-S	
ث E	٣د	
ج U	٤م	
ح -	٢C	-
خ	٥	
د t	٣٤	-
ذ -	-	
ر ZI	O	= ٣٣ =
ز TH	٥	= - ٣ =
س -	T	إى - S
ش	R	- ٣ - و
ص	N	
ض -	O ٢	أو -
ط -	M	
ظ -	٣	
ع -	T	
غ RT		
ف VF	٢	
ق -	S	
ك AE	O	
ل		
م		
ن		
و -		
هـ - Z		
ء - ae		
ي -		

١ الطالب: أبو نعيم محمد سراج الإسلام بينغلاديشي

## اللغة الكشميرية واللغة الأردوية

الطالب

الحروف التي توجد في اللغة العربية كلها موجودة في اللغة الكشميرية التي هي اللغة الأم، وكلها موجودة أيضًا في اللغة الأردوية التي تعتبر اللغة القومية ولكن الفرق بين هاتين اللغتين وبين اللغة العربية هو اختلاف في النطق في بعض الحروف بالإضافة إلى الحروف الزائدة التي توجد فيهما كما سنلاحظ فيما يأتي مفصلاً:

الحروف	ونطقها
B = ب	ينطقونه كما ينطق في العربية
D = ض	ينطقونه متشابهًا بحرف "د"
D = د	ينطقونه متشابهًا بحرف "ض"
T = ط	ينطقونه متشابهًا بحرف "ت"
T = ت	ينطقونه متشابهًا بحرف "ط"
K = ك	ينطقونه متشابهًا بحرف "ق"
Q = ق	ينطقونه متشابهًا بحرف "ك"
Q = ء	ينطقونه كما هو
F = ف	ينطقونه كما هو
J = ظ	ينطق متشابهًا مع الحرف "ذ"
S = ذ	ينطق متشابهًا مع الحرف "ظ"
Z = ز	ينطق متشابهًا مع الحرف "ذ وظ"
S = ص	ينطق متشابهًا مع الحرف "س"
S = س	ينطق متشابهًا مع الحرف "ص"
R = ر	ينطقونه كما هو
E = ع	ينطقونه كما هو
H = ح	ينطق متشابهًا مع الحرف "هـ"
H = هـ	ينطق متشابهًا مع الحرف "ح"
J = ج	ينطقونه كما هو
M = م	ينطقونه كما هو
N = ن	ينطقونه كما هو
W = و	ينطقونه كما هو
= ي	ينطقونه كما هو

والحروف الزائدة في اللغة الكشميرية والأردوية هي:

الطالب: محمد شفيق شاه

تابع اللغة الملايوية - في اقليم فطاني : جنوب تايلند

ن نوا - بضم النون - هوأ - بضم الهاء مع الصوت في الحق

و وا - بفتح الواو

ى يوا - مع ضم اليأ مع الصوت المركب - شدة - رخاوة

حروف الملايوية التي لا يوجد في الحروف العربية

ث حرف المركب نطق بضم الحركة NYA

ج وكذلك حرف المركب التي ينطق بصوت = CHA بفتح الحركة.

ف صوت الشفوي شدة في النطق مع الضم الشفتين، ولكن مختلف عن

الفاء في العربي، لأن الفاء من باطن الشفة السفلى وأطراف الشفايا العليا.

هذا حرف يساوى P =

غ هذا الصوت يساوى NG فهو من جنس الصوت المركب.

حروف العربية التي تستعمل في اللغة الملايوية من حيث اختلاف صفات

الأصوات.

حروف وطريقة نطق الأصوات

ف أصوات الفاء في اللغة الملايوية مختلف الأصوات

حيث في اللغة الملايوية يعتبر صوت الفاء من قبيل

صوت الشداد وليس صوت الرخاوة كما في أصوات

العربية الفصحى فنطق الفاء في اللغة الملايوية بتقريب

مسافة بين شفتين.

تابع: عبد الرحيم جاما صالح

تابع اللغة الملايوية - في اقليم فطاني: جنوب تايلند

تابع حروف العربية التي تستعمل في اللغة الملايوية من حيث اختلاف صفات

الأصوات

حروف طريقة نطق الأصوات

بضمها أو اقلها عن طريق الهواء الصادر عن الرتتين فهناك ميل الى مخرج

شفوى فى مخارج العالم تتسع، محرف الفاء فى العربية الفصحى يساوى F = ولكن  
حرف الفاء فى الملايوية يساوى P=.

ح لا يوجد مخرج الحاء فى اللغة الملايوية من المعروف لغة الملاوية تستعمل  
بدون فرق بين الحاء والهاء وينطق دائماً بصوت الهاء بحذف مخرج يساوى = ح.

ض وكذلك مخرج الضد فى اللغة الملايوية لا تستعمل فى النطق لأنه لا يوجد  
هناك فرق بين دال والضاد، فهناك ينطقون بمخرج الدال، بحذف المخرج الضاد.

وأخيراً أختتم بحتى أرجو من الله أن يزيدنى علماً فى الخير.

والدام وبالغة التوفيق والهداية

تابع: عبد الرحيم جاما صالح



## الغائمة

وبعد - فإن الحمد لله والشكر دائماً - فقد وفقنا بفضل الله لعمل يخدم لغة كتاب الله الكريم بين أبناء المسلمين الذين يتكلمون بغير اللغة العربية والذين هم يعدون لأن يكونوا معلمين للعربية والدين الإسلامى لأبناء جلدتهم وقد جاءت المادة المجموعة من طلاب المستويات المختلفة في معهد اللغة العربية لغير الناطقين بها بمكة المكرمة جامعة أم القرى وقد جاء الكتاب في صورته الجديدة مشتملاً على مستويات اللغة العربية المتعددة مستوى النظام الصوتى ومستوى النظام النحوى ومستوى نظام المفردات والمستوى الدلالى والمستوى المعجمى الثنائى الذى يمثل اللغة العربية ولغة غير العربية على نحو ما قدمها ابناؤها ويلاحظ أن أهم الفصول والأبواب دراسة باب النظام النحوى بين العربية وغيرها من اللغات وذلك لما يتمتع به النظام التركيبى والنحوى فى اللغة العربية وغيرها من اللغات وذلك لما يتمتع به النظام التركيبى والنحوى فى اللغة العربية من أهمية حيث ترتبط به كل المستويات السابقة عليه وإلحاقه به.

نسأل الله تعالى أن يتقبل هذا العمل لوجهه الكريم وأن ينفع به وأن يجعله فى خدمة كتابه ولغة كتابه الكريم والدين الإسلامى الحنيف والثقافة الإسلامية حيث أننا نلاحظ أن ثقافة هذه الشعوب هى ثقافة الإسلام وقيمه وسلوكياته فقد انتشر بينهم الإسلام ومعه ثقافته ومبادئه وقيمه وأخلاقياته.

**البدر اوى زهران**

٢٠٠٤/٥/٣٠